



Literaturstraße

Chinesisch-deutsches Jahrbuch für
Sprache, Literatur und Kultur

Band 11 • 2010
(第十卷 2010年)

文学之路

中德语言文学文化研究

Herausgegeben von

Zhang Yushu / Horst Thomé / Wei Maoping

张玉书 / 霍·托美 / 卫茂平

Zhu Jianhua / Georg Braungart

朱建华 / 格·布劳恩噶尔特

K&N



Unser besonderer Dank gilt der Fritz Thyssen Stiftung für die Förderung des Druckes des 11. Bandes der *Literaturstraße* und der Alexander von Humboldt-Stiftung für ihre laufende Beratung und Unterstützung.

我们特别感谢弗里茨·梯森基金会赞助《文学之路》第十一卷的出版，感谢亚历山大·封·洪堡基金会一直给予我们帮助和支持。

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

© Verlag Königshausen & Neumann GmbH, Würzburg 2010

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

Umschlag: skh-softics / coverart

Bindung: Verlagsbuchbinderei Keller GmbH, Kleinlöder

Alle Rechte vorbehalten

Dieses Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

ISBN 978-3-8260-4496-0

ISSN 1616-4016

www.koenigshausen-neumann.de

www.buchhandel.de

www.buchkatalog.de

Inhalt

Vorwort

Zhang Yushu (Beijing)..... v

Allgemeines

Zhang Yushu (Beijing)
Schillers Charakter..... 13

Yin Zhihong (Nanjing)
Wissenschaftskommunikation für chinesische Germanisten
oder womit germanistische Auszubildende sich in China
konfrontieren müssen. Eine Reflexion über uns selbst..... 25

Bian Xiaojun (Shanghai)
Bericht über das Symposium der *Literaturstraße* 2009
in Shanghai 33

Literaturwissenschaft

Chen Liangmei (Nanjing)
Über die Raumgestaltung im Lustspiel *Die Juden* von Lessing 37

Zhao Leilian (Beijing)
Über die Liebes- und Ehethematik bei Lessing, Goethe
und Schiller..... 47

Huang Yilei (Shanghai)
In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister
Goethe und sein *Torquato Tasso*..... 71

Andreas Bässler (Stuttgart)
Weimarer Klassik und Französische Revolution.
Zu Goethes Lustspiel *Der Großcophta* (1791) 81

Ren Guoqiang (Beijing)
„Liebesgedichte habe ich nur gemacht wenn ich liebe.“
Über Goethes Liebesgedichte und ihre Denkanstöße..... 91

Wu Yongli (Shanghai)
Ein Versuch der Entschlüsselung: Warum haßte Goethe
die Kritiker seiner Zeit?..... 103

Sun Yu (Shanghai)
Goethes dreigliedrige Kategorisierung der Übersetzung
unter dem Aspekt von Einbürgerung und Verfremdung..... 117

Feng Yalin (Chongqing)
Sich-Bilden und Selbstbeschränkung. Goethes Bildungsgedanke
in Reflexion mit der chinesischen Bildungstradition..... 125

Chen Wei (Ningbo)
Faust-Übersetzungen in China 135

Wu Jianxiong (Guangzhou)
Die antiken Merkmale der Weimarer Klassik in
Goethes *Iphigenie auf Tauris* 153

Jin Xiuli (Hangzhou)
Schillers Drama *Die Räuber* und seine Anregung durch
Merciers *Neuer Versuch über die Schauspielkunst*..... 163

Chen Zhuangying (Shanghai)
Nänie - Schwanengesang der Schillerschen Ästhetik 175

Zhang Fan (Shanghai)
Die Charakterisierung der Frauenbilder in Gedichten
Friedrich Schillers 183

Lu Mingjun (Shanghai)
Von der Tempelpriesterin zur Kindermörderin
Ein Versuch der Analyse des Wahnsinns bei Medea
in Franz Grillparzers *Das Goldene Vließ* 193

Zhang Yi (Beijing)
Zerstörung eines Frauenbildes. Lou Andreas-Salomé
und ihre Erzählung *Fenitschka*..... 205

<i>Feng Weiping (Chongqing)</i> Märchenelemente als Instrument zur Poetisierung der Wirklichkeit. Eine Untersuchung von Gerhart Hauptmanns Theaterstücken <i>Hanneles Himmelfahrt</i> , <i>Die versunkene Glocke</i> sowie <i>Und Pippa tanzt</i>	225
<i>Li Shuangzhi (Nanjing)</i> „Siehst du die Stadt?“ Hugo von Hofmannsthals Topographie des Ästheten.....	237
<i>Liu Wei (Shanghai)</i> Massenidol und Privatmensch. Das Goethe-Bild Thomas Manns im historischen Roman <i>Lotte in Weimar</i>	245
<i>Fan Jieping (Hangzhou)</i> „Ein Held lag in Ketten“. Hölderlin im Auge von Robert Walser	257
<i>Li Yuan (Hangzhou)</i> Das Bild des Individuums im Kollektiv in Bertolt Brechts ,Jasager-Neinsager-Komplex‘	267
<i>Xu Fangfang (Shanghai/Freiburg)</i> Das gemeinsame Schicksal der kleinen Leute im Zweiten Weltkrieg in <i>Liebe Deinen Nächsten</i> von Erich Maria Remarque.....	279
<i>Yuan Zhiying (Shanghai)</i> Goethe- und Schiller-Rezeption im antijapanischen Krieg Chinas.....	305
<i>Huang Liaoyu (Beijing)</i> Vor der Liebe sind alle Menschen gleich. Ein durch Schopenhauer inspirierter Kommentar zu Martin Walsers <i>Ein liebender Mann</i>	317
<i>Huang Keqin und Zou Qinlu (Shanghai und Ningbo)</i> Die Fremdheitserfahrungen und das Unzugehörigkeitsgefühl von Julia Franck am Beispiel des Romans <i>Lagerfeuer</i>	333
<i>Hu Kai (Shanghai)</i> Die deutschen neuhumanistischen Erziehungsideen und die konfuzianistischen Bildungsgedanken Chinas. Eine vergleichende Studie über deren Verknüpfung mit Cai Yuanpei als Beispiel.....	343

<i>Wei Yuqing (Shanghai)</i> Nähe und Ferne zur Natur: Mündlichkeit und Schriftlichkeit als „Wildbäume“ und „Topfpflanzen“	363
--	-----

Dichtung

<i>Bingxin (Beijing)</i> Gedichte	377
--	-----

<i>Tiening (Beijing)</i> Eine lebenswürdige Frau	383
---	-----

Sprachwissenschaft

<i>Wang Luyang (Nanjing)</i> Intertextualität in deutschen und chinesischen Werbetexten.....	391
---	-----

<i>Zhao Jin (Shanghai)</i> Chinabild in Deutschland. Analyse der wirtschaftsbezogenen China-Artikel aus der <i>Frankfurter Allgemeinen Zeitung</i> des Jahres 2006	405
---	-----

<i>Lai Jiong (Beijing)</i> Argumentation in deutschen Zeitungskommentaren	423
--	-----

<i>Anschriften der Autoren</i>	439
---	-----